



**A1/A2**

# Gamardjoba!\*

## გამარჯობა!

**Premiers pas en géorgien**

Nana Metreveli



Fichiers audio

## Les langues kartvéliennes

D'après la classification de l'académicien géorgien Arnold Tchikobava, la langue géorgienne entre dans la famille (ibéro-)caucasique. Le linguiste note que ces langues sont en général appelées caucasiennes. La notion « langues caucasiennes » se distingue des « langues caucasiennes ». Dans le Caucase sont présentes : les langues indo-européennes (arménien, ossète, kurde...) ; les langues altaïques (ou turciques) azéri ou azerbaïdjanais, koumyk, karatchais (un des peuples turcophones), balkars, nogais et sémitiques (assyrien). Le terme ibéro-caucasique désigne la situation géographique et le contexte historique.

Les langues kartvéliennes sont des langues apparentées : le géorgien, le zane (le mingrélien et le laze) et le svane. Ces langues sont aussi appelées les langues du Caucase du Sud.

Le linguiste allemand Gerhard Deeters (1892-1961) a composé le schéma de cette famille de la manière suivante :

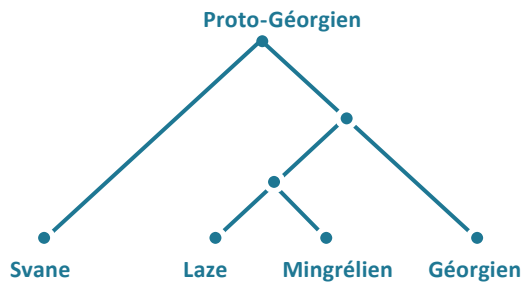


Schéma de Deeters

D'après Deeters, la différenciation des langues kartvéliennes a dû se passer en deux étapes. Tout d'abord les Proto-Géorgiens se scindent, un groupe étant celui des Svanes, et l'autre celui des Lazo-Mingrélo-Géorgiens. Mille ans plus tard environ, (selon les scientifiques vers 800 avant J.-C.), cette seconde communauté c'est elle-même divisée en Géorgiens d'une part, et Lazo-Mingréliens, d'autre part.

De ces trois langues le géorgien est la seule langue littéraire, avec son histoire et ses traditions multiséculaires. Elle est depuis toujours la langue de l'État. Dans les régions du pays, on observe les principaux dialectes suivants : celui de Kartli, de Kakhétie, de Mtiuleti, de Khevi, de Tusheti, de Pshavi et de Khevsureti en Géorgie orientale.

Les dialectes de Gourie, d'Adjarie, d'Iméréthie, de Ratcha et de Letkhoumi en Géorgie occidentale.

En dehors des frontières géorgiennes : le dialecte d'Inguiloï (aujourd'hui au nord-ouest de l'Azerbaïdjan, région de Kakhi, à l'est de Zakatala) ; le dialecte d'Imerkhevi (situé dans l'actuelle Turquie du Nord-Est, région de Shavshet (Şavşat). Et le dialecte de Pereidan, dans l'actuel Iran, du côté d'Ispahan, à environ 150 km au sud de Téhéran, dans une quinzaine de villages constitués de Géorgiens autrefois déportés par Shah Abbas I<sup>er</sup> et ses successeurs à partir du XVII<sup>e</sup> siècle. Ces populations d'origine géorgienne, provenant particulièrement de Kakhétie, ont conservé leur langue au fil des générations, jusqu'à ce jour.

### Questions

**1** Quelles langues constituent la famille des langues caucasiques du sud ?

.....

.....

.....

**2** Quelle est la langue d'État en Géorgie ?

.....

.....

.....

# Les adresses, les salutations, prendre congé

## ■ Les adresses

Pour s'adresser à quelqu'un, il faut mettre le prénom au vocatif. Il est plus rare d'appeler une personne par son nom de famille mais, si c'est le cas, il faut le mettre au vocatif (le cas de l'apostrophe).

**Remarque** Il n'y a pas de lettre majuscule pour les prénoms ou les noms propres en géorgien.

Les prénoms et les noms de famille qui se terminent par une consonne (consonantiques) ne changeront pas au vocatif.

- ვალერიან! → Valérian !

Aux noms de familles qui se terminent par une consonne, il faudra rajouter la désinence du cas vocatif -ო -o :

- ბარათაშვილ-ო! → baratachvil-o !

Les prénoms et les noms qui se terminent par une voyelle (vocaliques) restent invariables :

- ნელი! → neli !
- გადილია! → gadilia !

En géorgien, pour montrer que l'on a de la considération pour quelqu'un (en fonction de son âge ou d'une profession respectable qu'il exerce), on utilise une formule très polie, ou encore les mots au vocatif :

- ბატონო → bat'ono Monsieur ou ქალბატონო → kalbat'ono Madame qui précèdent les prénoms, ce qui est très inhabituel pour les Français :
- ბატონო ვალერიან! → bat'ono valerian ! (Monsieur) Valérian !
- ქალბატონო ნელი! → kalbat'ono neli ! (Madame) Neli !

Quelques exemples :

- ძვირფასო მეგობრებო! → dzvirpas-o megobreb-o ! Chers/chère(s) ami(e)s !
- ძვირფასო კოლეგა! → dzvirpas-o k'olega ! Cher/chère collègue !
- ქალიშვილო! → kalichvilo ! Mademoiselle !

## ■ Salutations et adieux

- მისალმება და დამშვიდობება → misalmeba da damchvidobeba Salutations et adieux
- კეთილი იყოს თქვენი მობრძანება! → ketili iq'os tkveni mobrdzaneba ! Bienvenue !
- დილა მშვიდობისა! → dila mchvidobisa ! Bonjour ! (le matin)
- გამარჯობა! → gamardjoba ! Bonjour ! (universel)
- საღამო მშვიდობისა! → saghamo mchvidobisa ! Bonsoir !
- ღამე მშვიდობისა! → ghame mchvidobisa ! Bonne nuit !
- ძილი ნებისა! → dzili nebisa ! Bonne nuit !
- ნახვამდის! → naxvamdis Au revoir !
- ხვალამდე! → xvalamde ! À demain !
- შეხვედრამდე! → chexvedramde ! À bientôt !
- დროებით! → droebit ! À tout à l'heure !
- მომავალ კვირამდე! → momaval k'viramde ! À la semaine prochaine !
- ორშაბათამდე! → orchabatamde ! À lundi !
- მშვიდობით! → mchvidobit ! (allez en paix) Adieu !
- კარგად იყავი! → k'argad iq'avi ! Porte-toi bien !

À travers quelques-unes de ces formules nous pouvons déceler un peu d'histoire. En effet, pour l'expression (universelle) « bonjour » les Géorgiens, historiquement entourés de nombreux envahisseurs au fil des siècles, se souhaitaient « victoire » en se saluant :

- - გამარჯობა → gamardjoba - (vient de : ga-mardjv-eb-a, victoire)

Il en est de même pour les formules :

- დილა მშვიდობისა! → matin de paix. Bonjour (le matin) !
- საღამო მშვიდობისა! → soir de paix. Bonsoir !
- მშვიდობით! → va/allez en paix. Adieu !

## Exercices

### 1 Prononcez les formules d'adresse.

.....

.....

### 2 Créez des formules d'adresse envers vos amis ; envers votre professeur.

.....

.....

## Petits dialogues et salutations

En Géorgie, on se salue en se disant : გამარჯობა → gamardjoba bonjour.

En réponse, il existe les formules « bonjour » : გაგიმარჯოს (შენ)! gagimarjos (chen)! / გაგიმარჯოთ (თქვენ)! gagimardjot (tkven)! (littéralement : que la victoire soit à toi/à vous!).

Comme en français, on se sert des formules concrètes correspondant aux différents moments de la journée :

- le matin : დილა მშვიდობისა! → dila mchvidobisa! matin de paix!
- le soir : საღამო მშვიდობისა! → saghamo mchvidobisa! soir de paix!
- la nuit : ღამე მშვიდობისა! → ghame mchvidobisa! nuit de paix!

Habituellement, გამარჯობა → gamardjoba (bonjour), est suivi de la question :

- როგორა ხარ(თ) → rogora xar(t)? Comment vas-tu/comment allez-vous?

En retour, l'interlocuteur remercie et demande (politesse) comment va l'autre :

- გმადლობ(თ), კარგად. და შენ/თქვენ როგორა ხარ(თ)? → gmadlob(t), k'argad da chen/tkven rogora xar(t)? Bien, je te/vous remercie et toi/vous comment vas-tu?/Comment allez-vous?

## Le vouvoiement

Dans le vouvoiement, on utilise soit le verbe « être » à la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel, soit une forme particulière de politesse ბრძანება → brdzaneba « être » (voir en détail dans la leçon 11 qui présente les formules de politesse).

# 4

## Questions

- დილა მშვიდობისა! როგორა ხარ(თ)?  
→ dila mchvidobisa ! rogora xar(t) ? Bonjour (le matin) ! Comment allez-vous ?
- Verbe de politesse ბრძანება → brdzaneba (être, se porter) :
- გამარჯობა! როგორ ბრძანდებით (თქვენ)?  
→ gamardjoba ! rogor brdzandebit (tkven) ? Bonjour ! Comment allez-vous ?

## Réponses

- გმადლობ(თ), კარგად და თქვენ (როგორ ბრძანდებით)?  
→ gmadlob(t), k'argad da tkven ? (rogor brdzandebit) ?  
Merci, bien et vous (comment allez-vous) ?
- კარგად, გმადლობთ.  
→ kargad, gmadlob(t).  
Bien, merci.

## Le tutoiement

On emploie le verbe « être » à la 2<sup>e</sup> personne du singulier.

### Question

- |   |   |   |
|---|---|---|
| ▪ გამარჯობა!<br>gamardjoba !<br>Bonjour ! | როგორა ხარ?<br>rogora xar ?<br>Comment vas-tu ? | რას შვრები?<br>ras chv(r)ebi ?<br>Que fais-tu ? |
|---|---|---|

### Réponse

- |                                     |                                    |  |
|-------------------------------------|------------------------------------|--|
| ▪ გმადლობ(თ)<br>gmadlob(t)<br>Merci | არა მიშავს<br>ara michavs<br>ça va | დაშენ (რას შვრები) ?<br>da chen (ras chvrebi) ?<br>Et toi (que deviens-tu) ? |
|-------------------------------------|------------------------------------|--|

### Question

- |   |   |
|---|---|
| ▪ გამარჯობა!<br>gamardjoba !<br>Bonjour ! | როგორა ხარ?<br>rogora xar ?<br>Comment vas-tu ? |
|---|---|

## Réponses

- არა მიშავს.  
ara michavs.  
Ça va.
- საშუალოდ/ისე რა.  
sachoualod/ise ra.  
Pas mal.../Moyen.

## Différentes réponses

Les réponses possibles à la question « comment vas-tu/allez-vous » ?

- შესანიშნავად → chesanichnavad Super. Parfaitement.
- ძალიან კარგად → dzalian k'argad. Très bien.
- კარგად. → k'argad. Bien.
- როგორც ყოველთვის → rogorc q'oveltvis. Comme d'habitude.
- არა მიშავს → ara michavs. Ça va.
- ისე რა → ise ra. Moyen.
- საშუალოდ → sachoualod Moyennement/Pas mal.
- ცუდად → tsoudad Mal.
- ძალიან ცუდად → dzalian tsoudad Très mal.
- საშინლად → sachinlad Terriblement mal.



## Exercices

### 1 Construisez les dialogues de salutations selon les thèmes suivants.

1. Dialogue 1 : Rencontre de deux personnes, le matin.

.....

.....

.....

2. Dialogue 2 : Un vendeur accueille un client dans son magasin, l'après-midi.

.....

.....

.....



# 4

3. **Dialogue 3** : Deux étudiants se rencontrent le soir dans un café.

.....

.....

.....

2 **Répétez à haute voix les formules d'adresse, de salutations et de congés ; essayez d'en retenir quelques-unes.**

.....

.....

.....